

МИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

На правах рукописи

УДК 802.0-316.4:347.99

СИДО Елена Михайловна

**НАЗВАНИЯ УЧАСТНИКОВ СУДЕБНОГО ПРОЦЕССА КАК ПОДСИСТЕМА
АНГЛИЙСКОЙ ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ**

Специальность 10.02.04 - германские языки

А в т о р е ф е р а т

диссертации на соискание ученой
степени кандидата филологических наук

Минск - 1996

Работа выполнена в Минском государственном лингвистическом университете

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор
Клименко А.П.

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор
Плотников Б.А.,
кандидат филологических наук, доцент
Игнатова С.А.

Опонирующая организация: Гродненский государственный университет
им. Я.Купалы.

Защита состоится "21" *май* 1996 года в 14.00 часов на заседании Совета Д 02.22.01 по защите диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук в Минском государственном лингвистическом университете по адресу: 220662, г.Минск, ул.Захарова, 21.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Минского государственного лингвистического университета.

Автореферат расослан "12" *апреля* 1996 года.

Ученый секретарь Совета

В.А. Харитончик

В.А.Харитончик

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Настоящее исследование посвящено комплексному изучению названий участников судебного процесса в английской юридической терминологии.

Актуальность предлагаемого исследования определяется необходимостью решения важнейшей проблемы лингвистики, - проблемы семантической неопределенности, которая в современном языкознании вследствие его коммуникативно-когнитивной ориентации стала одной из центральных.

Научная новизна диссертационной работы состоит в установлении терминологического статуса названий участников судебного процесса; в определении структуризации взаимоотношений между ними; в выявлении различных и общих черт исследуемых единиц в британском и американском вариантах.

С целью решения проблемы семантической неопределенности важнейшей части юридической терминологии английского языка -- названий участников судебного процесса в исследовании ставятся следующие задачи:

- выделение юридической специальной и общепотребительной лексики, которая функционирует в качестве терминологической;
- установление моделей соотношения терминологических и общеязыковых значений в семантической структуре единиц и видов связей между ними;
- определение взаимоотношений между единицами в парадигматическом плане;
- установление общих и различных черт названий участников судебного процесса в британском и американском вариантах английского языка.

Для осуществления целей и задач исследования в работе использованы следующие методы: сплошной выборки, компонентного анализа (КА), социолингвистический, интервьюирования информантов-юристов.

Материалом исследования являются 420 слов и словосочетаний английского языка, обозначающих участников судебного процесса,

неоднородных с точки зрения своей терминологизированности. Единицы отбирались, уточнялись по оригинальным американским и английским юридическим словарям, словарям новых слов, а также новому изданию энциклопедии "Британика", кодексу законов США и другим юридическим источникам¹. В анализе семантики единиц и судебных систем Англии и США использовались данные, полученные в процессе интервьюирования информантов-юристов.

Работа состоит из введения, трех глав, заключения, трех приложений (27 стр.), описки использованной литературы и словарей (160). Объем диссертации составляет 120 стр., на 13 из которых расположены таблицы и схемы.

Результатом исследования названий участников судебного процесса английского языка явились положения, выносимые на защиту:

1. Процессы терминологизации и детерминологизации являются основными процессами в семантической структуре исследуемых многозначных единиц.
2. Лексические единицы, обозначающие лиц, осуществляющих правовые функции, чиновников, представителей сторон, имеют большую степень терминологизированности, т.е. характеризуются большей определенностью по сравнению с единицами, обозначающими стороны в судебном процессе.
3. Основными семантическими отношениями, которые связывают единицы, обозначающие участников судебного процесса, являются родо-видовые, синонимические, дублетные, а также отношения в парадигмах и цепочках. Реализация семантических связей в подгруппах (микрोगруппах) зависит от признаковых характеристик имен и их терминологизированности.
4. Несмотря на разные основания в правовых системах Англии (прецедентное право) и США (прецедентное право, кодифицированное право), в названиях участников судебного процесса в британском и американском вариантах преобладают общие черты. Семантическая

Примечание.

Далее для обозначения словарей используются следующие сокращения: MLU -- A Dictionary of Modern Legal Usage, OCLD -- Osborn's Concise Law Dictionary, OED -- The Oxford English Dictionary, PL -- The Dictionary of Practical Law, PLLD -- The Plain-Language Law Dictionary, W3 -- Webster's Third New International Dictionary of the English Language.

неопределенность исследуемого пласта лексики обусловлена наличием: единиц, имеющих в двух вариантах, но различающихся в них семантически; единиц, характерных только для одного из вариантов; единиц, у которых юридический терминологический лексико-семантический вариант имеется в одном территориальном варианте.

Теоретическое значение работы состоит в разработке путей решения проблемы неопределенности значений терминологического слоя лексики английского языка, исследовании ролевого распределения в юридической терминологии английского языка на примере названий участников судебного процесса, выявлении специфических и общих черт исследуемого корпуса единиц в британском и американском вариантах.

Практическая значимость заключается в возможности использования результатов проведенного исследования в терминологических работах, при уточнении банка данных юридической лексики английского языка и создании специальных тезаурусов, а также в преподавании теоретических и практических курсов английского языка.

Апробация основных теоретических положений работы была осуществлена на научных конференциях МГПИИЯ по итогам научно-исследовательской работы за 1989, 1991, 1992 гг., на всесоюзной студенческой научной конференции МГУ им. В.И. Ленина 1990 г., на научно-методической конференции МГПИИЯ "Беларуская мова сярод еўрапейскіх" 1993 г., на научной конференции МГЛУ "Актуальные проблемы лингвистики" 1996 г.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

В первой главе "Терминологическое и нетерминологическое в названиях участников судебного процесса" выделяются группы исследуемого корпуса лексики с точки зрения ее терминологизированности, рассматриваются модели соотношения терминологического (Т) и нетерминологического (Н) в семантической структуре многозначных единиц.

На основании лексикографических помет в общих словарях и включения единиц в специальные словари в исследуемом корпусе лексики выделяются:

1) общеупотребительные слова -- лексические единицы (ЛЕ), имеющие только общеязыковое значение. Исходя из толкования их

значений, считаем, что эти ЛЕ, хотя и даны в лексикографических источниках как общеязыковые, потенциально могут употребляться в специальной сфере и выполнять функцию юридического термина. Например, *bilk* 'an untrustworthy tricky individual : CHEAT' (W3), *shoplifter* 'a person who steals from a shop, a shopthief' (OED);

2) общие термины -- ЛЕ, в семантическую структуру которых входят как терминологические значения, реализующиеся в специальной юридической сфере, так и общеязыковые значения. Например, *referee* в юридическом словаре 'a person to whom a question is referred for his decision or opinion; an arbitrator...' (OCLD), в общем словаре '1. Law. A person to whom (either alone or with others) a dispute between parties is referred by mutual consent; an arbitrator. 2. One to whom any matter or question in dispute is referred for decision; an umpire; (b) in games or sports' (OED). Данная единица многозначна и имеет специальное (1) и общеязыковое значение (2). Общими терминами считаем также ЛЕ, значения которых совпадают в специальных и неспециальных лексикографических источниках, но в общих словарях они даются без указания на употребление в сфере юриспруденции. Например, *highwayman* в юридическом словаре 'a highway robber' (PLLD), и в общем 'a person who robs on the public road : a highway robber' (W3), но без специальных помет в словаре Вебстера;

3) собственно термины -- узкоспециализированные однозначные слова и словосочетания, имеющие только юридическое терминологическое значение. Например, *attorney of record* 'the LAWYER who has been specifically designated by a client to represent him in a legal matter' (PLLD), в общих словарях данной единицы нет; *tortfeasor* в юридическом словаре 'one who is responsible for the commission of TORT, civil wrong' (PL, OCLD), в общем словаре 'Law. One who is guilty of a tort; a wrong-doer, trespasser' (OED). Общеупотребительные единицы составляют 37%, собственно термины -- 33%, общие термины -- 30%.

Собственно термины являются обозначением одного юридического понятия, и их дефиниции отличаются наибольшей определенностью и четкостью по сравнению с общеупотребительными словами (значения которых формулируются на бытовом уровне и характеризуются расплывчатостью) и общими терминами (семантическая структура которых,

в основном, включает значения, относящиеся к разным функциональным сферам).

Общепотребительные слова (в данной функциональной сфере) и собственно термины однозначны. Общие термины, в основном, многозначны. В семантической структуре полисемантических единиц выделяются следующие модели соотношения специальных и неспециальных значений:

простая модель	1) нетерминологическое значение -- терминологическое значение (линия терминологизации) -- H--T); 2) терминологическое значение -- нетерминологическое значение (линия детерминологизации) -- T--H);
сложная модель	3) терминологическое значение -- нетерминологическое значение -- терминологическое значение (линия ретерминологизации) -- T--H--T); 4) а) нетерминологическое значение -- терминологическое значение -- нетерминологическое значение (линия редетерминологизации) -- H--T--H); б) нетерминологическое значение <div style="display: inline-block; vertical-align: middle; margin-left: 20px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 5px;">{</div> <div style="margin-right: 5px;">терминологическое значение</div> </div> <div style="margin-left: 10px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 5px;">{</div> <div style="margin-right: 5px;">нетерминологическое значение</div> </div> <div style="margin-left: 10px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 5px;">{</div> <div style="margin-right: 5px;">T</div> </div> <div style="margin-left: 10px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 5px;">H</div> <div style="margin-right: 5px;">H</div> </div> </div> </div> </div> </div>

Доминирующим видом связи в выделенных моделях является переносная связь (сужение и расширение: trespasser, accomplice). В ряде случаев значения связаны переносной связью (метафорической и метонимической: bankrupt, inheritor).

Во второй главе "Системная организация названий участников судебного процесса" проводится рабочая семантическая классификация исследуемой лексико-семантической группы (ЛСГ), определяется степень терминологизированности в группах, рассматривается структура отношений между единицами.

Для исследования проблемы семантической неопределенности в названиях участников судебного процесса предпринимается попытка определить структуру данной ЛСГ. С этой целью проводится рабочая семантическая классификация исследуемых единиц, которая состоит из пяти групп:

- лица, осуществляющие правовые функции (committor);

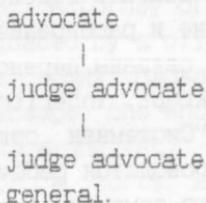
- чиновники (probation officer);
- стороны в судебном процессе (libel(l)ee);
- представители сторон (criminal lawyer);
- свидетели, эксперты (handwriting expert).

Данные группы включают ряд подгрупп (микрогрупп).

Группы единиц, обозначающих лиц, которые осуществляют правовые функции, чиновников, представителей сторон, являются наиболее терминологизированными: собственно термины и общие термины составляют в них 72% и 28% (probate judge, arbiter), 87% и 13% (commissioner for oaths, clerk), 60% и 40% (counsel for the defendant, advocate) соответственно. Группа ЛЕ, обозначающих стороны в судебном процессе, является менее терминологизированной. В нее входит всего лишь 17% собственно терминов (litigant), общеупотребительные слова составляют 55% ЛЕ группы (killer).

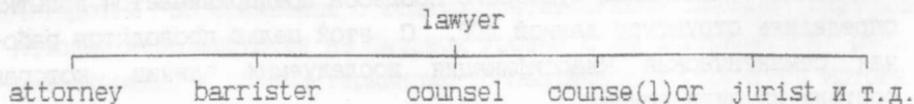
Взаимоотношения между исследуемыми единицами в подгруппах (микрогруппах) осуществляются в родо-видовых структурах, синонимических, дублетных рядах/парах, парадигмах и цепочках.

Родо-видовые отношения в данной ЛСГ имеют различную структуру: простую разветвленную и комбинированную. Так, например, организация подгруппы адвокатов, защитников представляет собой комбинированную иерархическую структуру, состоящую из ветвей с линейной и разветвленной организацией. Для ветви advocate в данной подгруппе характерна линейная структура, в которой деление на уровни осуществляется по вертикальной прямой вглубь:



Элементы такой ветви находятся в линейном подчинении.

Ветвь lawyer, например, в данной подгруппе имеет разветвленную структуру, в которой деление единиц осуществляется по горизонтали, вширь:



Родо-видовые отношения в подгруппах (микрогруппах) характери-

зуются различной глубиной (от 2-х до 5-ти уровней); доминируют 2-х и 3-х уровневые структуры.

Единицы уровней родо-видовых структур связаны синонимическими отношениями: идеографическими (например, barrister и counsel близки по значению, но различаются их оттенками: barrister 'практикующий адвокат в высших судах Англии', counsel 'практикующий адвокат, адвокат, оказывающий консультационные услуги'); стилистическими (например, magistrate и beak slang совпадают в плане содержания ('судья низшего ранга'), но различаются стилистически); идеографически-стилистическими (например, safecracker и yeggman slang близки по значению, но различаются их оттенками и стилистически: safecracker 'валомщик сейфов', yeggman slang 'валомщик сейфов, грабитель, вор'). В ряде случаев между единицами выделяются дублетные отношения: этимологические (например, harlot QFr и strumpet unkn. orig. тождественны в плане содержания 'проститутка', но различаются по происхождению); структурные (например, petit jury и common jury совпадают в плане содержания 'присяжные в гражданском и уголовном процессе', но различаются по структуре плана выражения). Доминирующим видом связи является идеографическая синонимия.

Данной лексико-семантической группе присущ такой тип структуры поля как парадигма ("группа слов, имеющих один общий семантический признак и отличающихся друг от друга другими признаками..."; диссертация, Филлмор 1983): principal -- accessory; defendant -- codefendant; respondent -- corespondent. Данные пары слов обозначают 'ответчик', но principal, defendant, respondent 'основные участники, ответчики процесса', а accessory, codefendant, corespondent -- 'соучастники, соответчики на суде'.

Некоторые единицы связаны отношениями в цепочке (множестве слов (словосочетаний), соединенных каким-либо ранговым отношением; диссертация, Филлмор 1983):

Lord Chancellor	'высший судебный чин в Англии; лорд-канцлер по
	рангу занимает место после принца крови'
Lord Chief Justice of England	'лорд-главный судья, председа-
	тель отделения королевской
	скамьи Высокого суда'
Queen's Remembrancer	'старший чиновник королевской скамьи Вы-
	сокого суда'

judge in chambers 'чиновник Высокого суда'

magistrate 'судья низшего ранга'

justice of the peace 'низший ранг магистрата'.

Данный пример цепочки показывает ранговые отношения между судьями в Англии.

Анализ семантических отношений показал, что их организация зависит от таких характеристик единиц, как признаковость и степень терминологизированности. Чем больше признаковых характеристик у имен, тем меньше глубина родо-видовой структуры подгруппы (микрогруппы). Чем больше степень терминологизированности единиц, тем меньше спектр (разнообразие) синонимических связей в подгруппе (микрогруппе). Так, например структура родо-видовых отношений в микрогруппах убийц, клеветников, навааниям которых присущи оценочные, поведенческие характеристики, представлена 2-мя уровнями; а в подгруппе судей, основой значений данных единиц является функциональный признак, -- 4-мя уровнями. В подгруппе адвокатов, защитников, характеризующейся большой степенью терминологизированности, выделяются идеографические синонимы и дублиеты, а в микрогруппе лиц, присваивающих что-либо незаконным путем, представленной, в основном, общеупотребительными словами, единицы связаны идеографическими, идеографически-стилистическими, стилистическими, дублиетными отношениями.

Глубина родо-видовых структур и степень синонимичности в большинстве подгрупп (микрогрупп) -- обратно пропорциональные параметры: чем больше иерархизация в подгруппе (микрогруппе), тем меньше в ней степень синонимичности. Например, в подгруппе судей глубина родо-видовых отношений составляет 4 уровня, а степень синонимичности -- 35%; в микрогруппе мошенников данные параметры составляют 3 уровня и 76%.

В исследуемом пласте выделяются не только связи внутри групп, подгрупп, но и между ними посредством вхождения некоторых единиц в разные группы, подгруппы, микрогруппы. Так, например, hustler из микрогруппы лиц, присваивающих что-либо незаконным путем, имеет значение 'one of a gang of pickpockets, petty racketeer', но, кроме того, у данной единицы есть значение 'prostitute', которым она входит в микрогруппу лиц, занимающихся проституцией.

Некоторые единицы, имеющие одно юридическое значение, могут относиться к разным группам и подгруппам. Например, defendant 'a person required to make answer in an action or suit in law or equity or in a criminal action' может обозначать ответчика при рассмотрении иска в гражданском процессе и обвиняемого, подсудимого в уголовном процессе.

В третьей главе "Семантические особенности названий участников судебного процесса в британском и американском вариантах английского языка" проводится сопоставительное изучение семантики исследуемых единиц в британском и американском вариантах, определяются общие и различные черты в двух вариантах. При этом нами используется подход А.Д.Швейцера (диссертация, Швейцер 1971). Суть его состоит в том, что британский и американский варианты рассматриваются как пересекающиеся микросистемы, образующие макросистему английского языка. Пересечение микросистем в макросистеме позволяет выявить различия и общую часть, "общее ядро" в рассматриваемых вариантах. Под "общим ядром" понимается совокупность тождественных элементов двух противопоставляемых микросистем. Единицей изучения является противопоставление (оппозиция) элементов. В основе противопоставлений элементов в двух вариантах лежит локальный признак -- наличие у члена противопоставления (оппозиции) локальной окраски. Именно наличием/отсутствием локального признака элементы и отличаются друг от друга в двух вариантах.

Сопоставительный анализ названий участников судебного процесса, проводился по подгруппам и микрогруппам и позволил выделить:

1) единицы, совпадающие в плане выражения и плане содержания в обоих вариантах, т.е. **тождественные** в двух вариантах, например, probate judge:

британский	американский
'A judge of a probate court'	'A judge of a probate court'
(OCLD)	(MLU);

2) единицы, идентичные в плане выражения в обоих вариантах, но различные в плане содержания. Это -- лексико-семантические дивергенты, семантическая структура которых включает значения (части значения), присущие юридической терминологии только британского или американского варианта; а также значение (часть значения),

совпадающее в двух вариантах, общее для двух микросистем, наы-
ваемое общеанглийским значением (частью значения).

Используя терминологию А.Д.Швейцера, выделяем **лексико-семан-
тические дивергенты первой, второй и третьей категории**.

Так, например, у ЛЕ misfeasor (здесь и далее подчеркиваются
общие компоненты значений)

британский

'one who commits a misfeasan-
ce' (OED)

общеанглийское значение 'совершающий правонарушение' совпадает
со значением в британском варианте. В американском варианте у
данной единицы есть и специфическая часть значения 'виновный в
нарушении владения', которой нет в британском варианте. Единицы
со специфическим значением (частью значения) в американском ва-
рианте относятся к **лексико-семантическим дивергентам первой ка-
тегории** (с односторонней локальной маркированностью) **тип 1**.

американский

'one who is guilty of misfeaa-
sance or trespass' (W3)

У ЛЕ assassin

британский

'one who undertakes to put
another to death by treacherous
violence. ... chiefly of
the murderer of public perso-
nage, who is generally hired
or devoted to the deed, and
aims purely at the death of
his victim' (OED)

общеанглийское значение 'наемный убийца, убийца-фанатик' сов-
падает со значением в американском варианте. В британском ва-
рианте в значении данной единицы есть специфический компонент
'в основном, убийца общественного деятеля'. Единицы со специфи-
ческим значением (частью значения) в британском варианте отно-
сятся к **лексико-семантическим дивергентам первой категории** (с
односторонней локальной маркированностью) **тип 2**.

американский

'MURDERER; esp. one that mur-
ders either for hire or from
fanatic adherence to a cause'
(W3)

Выделяем также **лексико-семантические дивергенты второй кате-
гории**. Это -- дивергенты с двусторонней локальной маркирован-
ностью, в значениях которых выявлено общеанглийское значение
(часть значения), а также специфическое значение (часть значе-
ния) в двух вариантах. Например, у ЛЕ sheriff

британский

'the chief officer of the Crown in the country. The duties of sheriffs include the charge of parliamentary elections, the execution of process issuing from the High Court and the Criminal courts, and the levying of forfeited recognisances' (OCLD)

часть значения 'должностное лицо, в обязанности которого входит приведение в исполнение решений суда' совпадает в двух вариантах. Кроме того, у данной единицы есть специфическая часть значения в британском варианте 'главный чиновник, действующий от имени монарха, в обязанности которого входит исполнение решений Высокого суда и судов по уголовным делам, сбор конфискованных средств' и в американском варианте (в обязанности шерифа входит 'охрана спокойствия, вручение выговов, судебных повесток, вызов присяжных').

В исследуемом материале выделяются двусторонне маркированные дивергенты, в которых отсутствует, либо нечетко выражено общееанглийское значение (его часть), -- **лексико-семантические дивергенты третьей категории**. Например, LE bailiff

британский

'now a sheriff's officer or person employed by the sheriff to serve writs and make arrests and executions' (OCLD)

американский

'a person who is given authority by a SHERIFF to act as a DEPUTY in taking charge of property for an OWNER who is involved in LITIGATION' (PLLD)

в двух вариантах обозначает 'должностное лицо, подчиняющееся шерифу'. Но в британском варианте это 'служащий, занимающийся вручением повесток, осуществляющий арест и исполнение решений'. В американском варианте это 'служащий, принимающий участие в судебном процессе, заместитель шерифа, осуществляющий надзор за имуществом владельца'. В выделенных частях значений обнаруживается их близость, но значения не пересекаются;

3) единицы, которые не относятся ни к одной из вышеуказанных

групп. Это: - единицы, имеющиеся в обоих вариантах инвентарно, но с терминологическим лексико-семантическим вариантом (ЛСВ) лишь в одном варианте. Например, *derelict*:

британский

американский

'one guilty of dereliction of duty' (W3);

- единицы, которые не имеют подобных инвентарных (формальных) соответствий в микросистеме другого варианта. Например, лексическая единица *Queen's (King's) proctor* имеется только в британском варианте.

В данной главе лексико-семантическим дивергентам, а также единицам (их значениям), специфичным для одного из вариантов, устанавливаются лексико-семантические аналоги (единицы, отличающиеся друг от друга в британском и американском вариантах в плане выражения, но совпадающие в плане содержания в обоих вариантах). Аналоги устанавливаются на уровне параллельной противопоставляемой микросистемы британского/американского варианта или на уровне макросистемы английского языка. Выделяются аналоговые противопоставления с односторонней локальной маркированностью и с двусторонней локальной маркированностью. В оппозициях с односторонней локальной маркированностью локально маркированной единице противопоставлен немаркированный член, общеанглийская единица, имеющаяся в обоих вариантах. Например, лексическая единица *road agent* входит в микросистему американского варианта со значением 'a highway robber'. Ее аналогом является ЛЕ *highwayman*, имеющаяся в обоих вариантах: американский вариант *road agent* ↔ макросистема *highwayman*. В оппозициях с двусторонней локальной маркированностью оба члена противопоставления -- локально маркированные элементы, присущие в плане выражения только одной микросистеме английского языка. Например, единице *committee* в британском варианте соответствует *conservator* в американском варианте в значении 'a person to whom the charge of a lunatic or idiot is committed': британский вариант *committee* ↔ американский вариант *conservator*.

Доминируют противопоставления с односторонней локальной маркированностью, т.е. инвентарные особенности единиц британского и американского вариантов в исследуемой группе, в основном, проявляются не на уровне микросистем двух вариантов, а на уровне мик-

ро- и макросистемы английского языка.

Члены аналоговых противопоставлений находятся в отношении синонимии и являются межвариантными синонимами, между которыми выявляется смысловая и стилистическая дифференциация.

ВЫВОДЫ

Проблема исследования неопределенности значений является одной из основных проблем современного языкознания. Особенно актуально рассмотрение данной проблемы в юридической терминологии английского языка, поскольку лексика данной области сложна и многогранна, с одной стороны; имеет огромную социальную и лингвистическую значимость, с другой. С целью решения данной проблемы проведено исследование важнейшей части юридической терминологии английского языка -- названий участников судебного процесса -- по ряду параметров: терминологическому статусу единиц, структуре взаимоотношений между единицами, вариантности.

Данный корпус лексики является лексико-семантической группой, которая включает ряд групп, подгрупп, микрогрупп, характеризующихся различной степенью терминологизированности, а значит, разной степенью семантической определенности. В исследуемом пласте лексики наибольшая определенность содержания характерна для единиц, обозначающих лиц, осуществляющих правовые функции, чиновников и представителей сторон.

Известно, что отличительной чертой терминологической лексики является то, что термин имеет четкое определенное место в той или иной терминосистеме, определяемое ею. В отличие от других групп терминологической лексики в данном корпусе единицы вступают в равнообразные семантические отношения, являются довольно подвижными и входят в разные группы, подгруппы, микрогруппы внутри ЛСТ.

Исследуемый корпус единиц обнаруживает общие и особенные черты в британском и американском вариантах. Единицы, совпадающие в плане выражения и содержания в обоих вариантах, составляют 69%. Специфические черты, обуславливающие семантическую неопределенность исследуемых единиц, составляют 31%.

В перспективе исследования по данной теме предполагается изучение всей системы юридической лексики английского языка, ее функционирования в различных территориальных вариантах, что позволит решить проблему неопределенности значений на функциональном уровне и определит возможность создания юридического энциклопедического словаря.

Основные положения и результаты исследования отражены в следующих публикациях:

1. Специфика ЛЕ, обозначающих субъект преступления и пацieno наказания // Функционально-семантические свойства лексических единиц в германских языках. - Мн., 1990. - С.191-208 (в соавторстве).
2. Семантика и лексикографическая представленность названий лиц, обозначающих субъект преступления и пацieno наказания в английском языке // Сборник тезисов научной конференции по итогам научно-исследовательской работы за 1991. - Мн., 1992. - С.28-29.
3. Общее и различное в лексике юриспруденции, обозначающей "субъект и пацieno наказания", в британском и американском вариантах английского языка // Беларуская мова сярод еўрапейскіх. Тэзісы дакладаў аспірантаў і студэнтаў. - Мн., МДЛУ., 1994. - С.86-88 (в соавторстве).
4. Семантические особенности лексических единиц, обозначающих агенс наказания в юридической терминологии Англии и США // Специфика функционирования языковых единиц в речи и тексте. - Мн., 1994. - С.87-101 (в соавторстве).

РЭЗЮМЕ

Сідо Алена Міхайлаўна

НАЗВЫ ЎДЗЕЛЬНІКАЎ СУДОВАГА ПРАЦЭСУ ЯК ПАДСІСТЭМА АНГЛІЙСКАЙ ЮРЫДЫЧНАЙ ТЭРМІНАЛОГІІ

Гіперагіпанімія, дублет, лексіка-семантычны аналаг, лексіка-семантычная група, лексіка-семантычны дывергент, лексічная адзінка, лакальная маркіраванасць, агульны тэрмін, агульнаўжывальнае слова, сінанімія, уласны тэрмін, спецыфічнае значэнне, тэрміналагічнае значэнне.

Матеріялам дослідження з'являюцца 420 назваў удзельнікаў судовага працэсу англійскай мовы.

Асноўнымі мэтамі і задачамі даследавання з'являюцца: удакладненне тэрміналагічнага статусу адзінак, вызначэнне суадносін тэрміналагічнага і агульнамоўнага ў структуры мнагазначных адзінак, вызначэнне ўзаемаадносін паміж адзінкамі, супастаўляльны аналіз ЛОГ у брытанскім і амерыканскім варыянтах.

У працы выкарыстаны метады: суцэльнай выбаркі, сацыялінгвістычны, КА, інтэрв'ювання.

Вынікам даследавання з'являюцца наступныя палажэнні:

- 1) тэрміналагізацыя і дэтэрміналагізацыя -- асноўныя працэсы ў семантычнай структуры мнагазначных даследуемых адзінак;
- 2) лексічныя адзінкі, якія азначаюць асоб, што выконваюць правыя функцыі, чыноўнікаў, прадстаўнікоў бакоў, з'являюцца больш тэрміналагізаванымі, гэта значыць, што яны характарызуюцца большай ступенню дакладнасці ў параўнанні з адзінкамі, якія азначаюць бок у судовым працэсе;
- 3) адзінкі даследавання звязваюцца рода-відавымі, сінанімічнымі, дублетнымі семантычнымі адносінамі, якія з'являюцца асноўнымі, а таксама адносінамі ў парадыхмах і ланцужках. Размеркаванне адносін залежыць ад якасных характэрстык імёнаў і іх тэрміналагізаванасці;
- 4) у назвах удзельнікаў судовага працэсу пераважаюць агульныя рысы ў брытанскім і амерыканскім варыянтах. Семантычная нявызначанасць даследуемых адзінак абумоўлена наяўнасцю: адзінак, якія адраінаваюцца ў двух варыянтах адценнямі значэнняў; адзінак, якія адсутнічаюць у адным з варыянтаў; адзінак, у якіх юрыдычнае тэрміналагічнае значэнне мае месца ў адным варыянце, але адсутнічае ў другім.

Навізна працы заключаецца ў вызначэнні тэрміналагічнага статусу назваў удзельнікаў судовага працэсу, даследаванні размеркавання роляў і вызначэнні структурацыі ўзаемаадносін адзінак, супастаўляльным аналізе адзінак даследавання ў двух варыянтах.

Вынікі даследавання могуць быць выкарыстаны ў тэрміналагічных працах, лексікалогіі і лексікаграфіі, а таксама ў выкладанні англійскай мовы.

Сидо Елена Михайловна

НАЗВАНИЯ УЧАСТНИКОВ СУДЕБНОГО ПРОЦЕССА КАК ПОДСИСТЕМА
АНГЛИЙСКОЙ ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Гиперо-гипонимия, дублет, лексико-семантический аналог, лексико-семантическая группа, лексико-семантический дивергент, лексическая единица, локальная маркированность, общий термин, общепотребительное слово, синонимия, собственно термин, специфическое значение, терминологическое значение.

Материалом исследования являются 420 названий участников судебного процесса английского языка.

Основными целями и задачами исследования являются: определение терминологического статуса, установление соотношения терминологического и общезыкового в структуре многозначных единиц, определение взаимоотношений между единицами, сопоставительный анализ ЛСГ в британском и американском вариантах.

В работе использованы методы: сплошной выборки, социолингвистический, КА, интервьюирования.

Результатом исследования являются следующие положения:

- 1) терминологизация и детерминологизация -- основные процессы в семантической структуре многозначных исследуемых единиц;
- 2) лексические единицы, обозначающие лиц, осуществляющих правовые функции, чиновников, представителей сторон, являются более терминологизированными, т.е. характеризуются большей степенью определенности по сравнению с единицами, обозначающими стороны в судебном процессе;
- 3) исследуемые единицы связаны родо-видовыми, синонимическими, дублетными семантическими отношениями, которые являются основными, а также отношениями в парадигмах и цепочках. Распределение семантических отношений зависит от признаковых характеристик имен и их терминологизированности;
- 4) в названиях участников судебного процесса преобладают общие черты в британском и американском вариантах. Семантическая неопределенность обусловлена наличием: единиц, различающихся в двух вариантах оттенками значений; единиц, отсутствующих в одном из вариантов; единиц, у которых юридическое терминологическое значение имеется в одном, но отсутствует в другом варианте.

Новиана работы состоит в установлении терминологического статуса названий участников судебного процесса, исследовании распределения ролей и определении структуризации взаимоотношений единиц, анализе исследуемых единиц в двух вариантах английского языка.

Результаты исследования могут быть использованы в терминологических работах, лексикологии и лексикографии, а также в преподавании английского языка.

SUMMARY

Sido Yelena Mikhailovna

NAMES OF PARTICIPANTS OF THE TRIAL AS A SUBSYSTEM OF THE ENGLISH LAW TERMINOLOGY

Hypero-hyponymy, doublet, lexical and semantic analogue, lexico-semantic group, lexico-semantic divergent, lexical item, local marking, generic term, word in common use, synonymy, term proper, specific meaning.

The material of the research comprises 420 names of participants of the trial in the English language.

The main aims and objectives of the research are: to clarify the terminological status of the above listed items; to establish the terminological and the common meaning correlation in the structure of the polysemantic items; to define the relations between these items; to undertake the comparative analysis of this lexico-semantic group in British and American English (BE, AE).

The following methods are used in the research: the total extract (full selection) method, the sociolinguistic method, the componental analysis, interview.

The following assumptions constitute the result of the research:

- 1) "terminologization" and "determinologization" are the main processes underlying the semantic structure of the polysemantic items under study;
- 2) lexical items denoting people who are authorized for law functions; officials; representatives of parties are the least

ambiguous, i.e. they are more definite than those denoting a party in the trial;

3) hypero-hyponymic, synonymic, doublet relations are the basic semantic relations among the items under study. In some cases the items are joined through relations in paradigms and chains. The structure of semantic relations depends on evaluative properties and terminological status of the items;

4) the meanings of terms under study mostly coincide in BE and AE. Semantic ambiguity inside this lexico-semantic group is conditioned by the existence of the following: items which are semantically different in the two variants; items which are characteristic of only one of the variants; items which have the terminological lexico-semantic variant either in BE only or in AE only.

We hold that the innovative aspect of our research consists in the definition, classification and ranging of the lexical items under study; the contrastive analysis of the law terms in BE and AE has also been undertaken for the first time in linguistics.

Any research in terminology, lexicology and lexicography may draw on the results of our dissertation. Language teaching will also benefit from our results.

Proof

Научное издание

СИДО Елена Михайловна

НАЗВАНИЯ УЧАСТНИКОВ СУДЕБНОГО ПРОЦЕССА КАК ПОДСИСТЕМА
АНГЛИЙСКОЙ ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Специальность 10.02.04 - германские языки

А в т о р е ф е р а т
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Подписано к печати 27.03.96. Формат бумаги 60x84 1/16.
Бумага офсет. Офсет. печать. Усл. печ. л. 1,16. Уч.-изд. л. 0,9.
Тираж 105. Заказ 24.

Минский государственный лингвистический университет.
220662, г.Минск, ул.Захарова, 21.

Полиграфический участок Минского государственного лингвисти-
ческого университета. 220662, г.Минск, ул.Захарова, 21.